



Du‘ā 53

**Supplication in Abasing
himself before God in the
Sahīfa with two translations**



Du‘ā 53: Supplication in Abasing himself before God in the *Sahīfa* with two translations

Translation by Dr. William C. Chittick	Translation by Ahmad Ali Muhani	Text of the Du‘ā in Arabic
<i>His Supplication In Abasing himself before God (Mighty and Majestic is He)</i>	<i>One of his Prayers to the Almighty in a Spirit of Humility</i>	وَكَانَ مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ فِي التَّنَادُلِ لِلَّهِ عَزَّ وَجَلَّ
1. My Lord, my sins have silenced me, and my words have been cut off. I have no argument, for I am the prisoner of my own affliction, the hostage to my works, the frequenter of my own offense, the confused in my intended way, the thwarted.	1. My Lord, my sins have silenced me. My speech is cut off so I have no excuse to offer. For I am the one imprisoned in my affliction. I am the one pledged to my deeds. I am the one moving to and fro in my guilt. I am the one who has gone astray from his right course. I am the one left behind (the caravan).	(1) رَبِّ أَفْحَمْتَنِي ذُنُوبِي، وَأَنْقَطَعْتَ مَقَالَتِي، فَلَا حُجَّةَ لِي، فَأَنَا الْأَسِيرُ بِبَيْتِي، الْمُرْتَهَنُ بِعَمَلِي، الْمُرْتَدِّدُ فِي حَطِيئَتِي، الْمُتَحَيِّرُ عَنْ قَصْدِي، الْمُنْقَطِعُ بِي
2. I have brought myself to a halt in the halting place of the abased sinners, the halting place of the wretched and insolent, those who think lightly of Your promise.	2. Verily I have placed myself in the situation of disgraceful sinners - the situation of the unlucky, who were bold against You and slighted Your Promise.	(2) قَدْ أَوْقَفْتُ نَفْسِي مَوْقِفَ الْأَذِلَّةِ الْمُذْنِبِينَ، مَوْقِفَ الْأَشْقِيَاءِ الْمُتَجَرِّبِينَ عَلَيْكَ، الْمُسْتَحْفِيزِينَ بِوَعْدِكَ
3. Glory be to You! What insolence I have insolently shown toward You! What delusion with which I have deluded myself!	3. Holiness to You! What an imprudence have I committed against You! With what a deception have I deceived myself!	(3) سُبْحَانَكَ أَيَّ جُرْأَةٍ اجْتَرَأْتُ عَلَيْكَ، وَأَيَّ تَغْرِيبِ عَزَّرْتُ بِنَفْسِي
4. My Master, have mercy on my falling flat on my face the slipping of my foot, grant me my ignorance through Your clemency, and my evildoing through Your beneficence, for I admit my sin and I confess my offense; here are my hand and my forelock! I am	4. My Lord, pity my falling face-downward and the slipping of my foot. Pity my ignorance with Your Forbearance and my wrongdoing with Your Goodness. For I admit my sin and confess my error. This is my hand and my forehead, I humbly offer myself for	(4) مَوْلَايَ ارْحَمْ كَبُوتِي لِحُرِّ وَجْهِي وَرَلَّةَ قَدَمِي، وَعُدَّ بِحِلْمِكَ عَلَيَّ جَهْلِي وَبِإِحْسَانِكَ عَلَيَّ إِسَاءَتِي، فَأَنَا الْمُقَرَّرُ بِدَنْبِي، الْمُعْتَرِفُ

<p>resigned to retaliation against my soul! Have mercy on my white hair, the depletion of my days, the nearing of my term, my frailty, my misery and the paucity of my stratagems!</p>	<p>vengeance to be wreaked on me. Pity my old age, the termination of my days, the approach of my death and my feebleness, my poverty and my scarcity of resource!</p>	<p>بِحَطِيئَتِي، وَهَذِهِ يَدَيَّ وَنَاصِيئَتِي، أَسْتَكِينُ بِالْقَوَدِ مِنْ نَفْسِي، ارْحَمْ شَيْبَتِي، وَنَفَادَ أَيَّامِي، وَاقْتِرَابَ أَجَلِي وَضَعْفِي وَمَسْكِنَتِي وَقَلَّةَ حِيلَتِي</p>
<p>5. My Master, and have mercy upon me when my trace is cut off from this world, my mention is effaced among the creatures, and I join the forgotten, like the forgotten ones!</p>	<p>5. My Lord, pity me when my trace disappears from the world, my memory is wiped off from among the creatures and I be of the forgotten like one who is forgotten!</p>	<p>(5) مَوْلَايَ وَارْحَمْنِي إِذَا انْقَطَعَ مِنَ الدُّنْيَا أَثْرِي، وَانْحَى مِنْ المُخْلُوقِينَ ذِكْرِي، وَكُنْتُ مِنْ الْمَنْسِيِينَ كَمَنْ قَدْ نُسِيَ</p>
<p>6. My Master, and have mercy upon me at the change of my form and state when my body decays, my limbs are scattered and my joints are dismembered! O my heedlessness toward what was wanted from me!</p>	<p>6. My Lord, pity me at the change of my form and condition when my body undergoes decay and my limbs fall asunder and joints fall to pieces! O my heedlessness of that which shall be required of me!</p>	<p>(6) مَوْلَايَ وَارْحَمْنِي عِنْدَ تَغْيُرِ صُورَتِي وَحَالِي إِذَا بَلِي جِسْمِي، وَتَفَرَّقَتْ أَعْضَائِي، وَتَقَطَّعَتْ أَوْصَالِي، يَا غَفْلَتِي عَمَّا يُرَادُ بِي</p>
<p>7. My Master, have mercy upon me at my mustering and uprising and on that day, appoint my standing place with Your friends, my place of emergence with Your beloveds and my dwelling in Your neighbourhood! O Lord of the worlds!</p>	<p>7. My Lord, pity me at my resurrection and my rising (from the tomb). On that day, let my place be with Your friends, my exit among Your friends and my dwelling in Your neighbourhood, O Lord of the Worlds!</p>	<p>(7) مَوْلَايَ وَارْحَمْنِي فِي حَشْرِي وَنَشْرِي، وَاجْعَلْ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ مَعَ أَوْلِيَائِكَ مَوْقِفِي، وَفِي أَحْبَابَائِكَ مَصْدَرِي، وَفِي جَوَارِكِ مَسْكِنِي، يَا رَبَّ الْعَالَمِينَ</p>